

**FACHSTELLE
FRÜHE FÖRDERUNG**

FRÜHE DEUTSCHFÖRDERUNG

Fronwagplatz 24
Postfach 1000
CH-8201 Schaffhausen

T + 41 52 632 53 51
www.stadt-schaffhausen.ch

Code

معرفة اللغة الألمانية لدى الأطفال قبل سن الدراسة

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

استمارة استبيان للوالدين عربي (2)

Elternfragebogen

آخر موعد لتلقي الإرساليات :

Einsendeschluss:

يرجى منكم تعبئة الحقول الموجودة أدناه بالكامل.
Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

الطفل (الاسم العائلي، الاسم الشخصي، تاريخ الميلاد)
Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

الشارع / رقم الدار
Strasse/Nr.

الرمز البريدي / المكان
PLZ/Ort

الأم (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)
Mutter (Name, Vorname)

الأب (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)
Vater (Name, Vorname)

رقم الهاتف
Telefonnummer

عنوان البريد الإلكتروني
E-Mail

الأمهات العزيزات، الآباء الأعزاء،

Liebe Eltern

تنبيهات بشأن تعبئة استمارة الاستبيان

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- يلزم أن تقوموا بالإجابة على الأسئلة بما يطابق الحقيقة. عند الإجابة على الأسئلة يكون عليكم الاعتماد على خبراتكم اليومية مع طفلكم. بهذه الطريقة يمكن وفقا لما أظهرته الخبرة العملية أن يتم التعرف على وتحديد الوضع اللغوي لطفلكم بصورة دقيقة جدا.

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- يرجى منكم الإجابة على الأسئلة التالية على الوجه الذي ينطبق على طفلكم وعليكم على الأكثر. ومن الطبيعي أنه لا توجد أجوبة صحيحة أو أجوبة غير صحيحة

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- عندما توجد علامة ☐ ، يرجى منكم وضع خطين متقاطعين عند الإجابة المنطبقة.

Wenn das Zeichen ☐ steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- بعد علامة يكون من المرجو منكم أن تقوموا بأنفسكم بكتابة الإجابة المناسبة.

Nach dem Zeichen sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- في استمارة الاستبيان يتم استخدام الاصطلاحات الأم والأب. المقصود بذلك هم والدي أو أولياء أمر الطفل.

Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

سنقيم إجاباتك ونبلغ معلم رياض الأطفال المسؤول ومعلم اللغة الألمانية كلغة ثانية (Deutsch als Zweitsprache) بالمستوى اللغوي لطفلك. وهذا سيؤدي إلى تمكّن المعلمين من تقديم دعم أفضل لطفلك في رياض الأطفال (Kindergarte).

Wir werten Ihre Antworten aus und informieren die zuständige Kindergartenlehrperson sowie die Lehrperson Deutsch als Zweitsprache (DaZ) über das Sprachniveau Ihres Kindes. So können die Lehrpersonen Ihr Kind im Kindergarten besser unterstützen.

1 ما اللغة التي يتحدث بها طفلك في معظم الأحيان في المنزل ؟
Welche Sprache spricht Ihr Kind zu Hause am häufigsten?

..... 

2 هل يتكلم طفلكم لغات أخرى؟
Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

لا ☐
Nein

.....  إذا كا نعم، ما هي اللغة/اللغات
Ja, welche? ☐

3 هل يتم في أسرتم التحدث في الغالب باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية أو في الغالب بلغة أخرى؟
Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية على وجه الحصر ☐
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

في الغالب باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية ☐
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

في الغالب اللغة الألمانية أو اللغة السويسرية الألمانية أكثر من لغة أخرى ☐
Teils-teils

غالبا بلغة أخرى ☐
Meistens eine andere Sprache

بلغة أخرى على وجه الحصر ☐
Ausschliesslich eine andere Sprache

اللغة التي تتحدثها العائلة هي الألمانية أو الألمانية السويسرية. يتضمن الاستبيان أسئلة حول التطور اللغوي العام لطفلك.
يسعدنا أنك أكملت الاستبيان

Ihre Familiensprache ist Deutsch oder Schweizerdeutsch. Der Fragebogen erhält Fragen zur allgemeinen Sprachentwicklung ihres Kindes. Wir freuen uns, dass Sie den Fragebogen ausfüllen.

4 ما هي اللغة التي تتكلم بها الأم في المعتاد مع الطفل؟
Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

..... 

5 ما هي اللغة التي يتكلم بها الأب في المعتاد مع الطفل؟
Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

..... 

6 ما هو تقديركم لمعارفكم أنتم أنفسكم في اللغة الألمانية / الألمانية السويسرية؟
Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

جيدة / جيدة جداً gut / sehr gut	☐	متوسطة mittel	☐	قليلة gering	☐	غير متوفرة nicht vorhanden	☐	الأم Mutter
جيدة / جيدة جداً gut / sehr gut	☐	متوسطة mittel	☐	قليلة gering	☐	غير متوفرة nicht vorhanden	☐	الأب Vater

7 هل يفهم طفلكم اللغة الألمانية / الألمانية السويسرية؟
Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

لا Nein	☐
نعم، بقدر قليل Ja, ein wenig	☐
نعم، بقدر جيد Ja, ziemlich gut	☐
نعم، بقدر جيد جداً Ja, sehr gut	☐

8 هل يتكلم طفلكم اللغة الألمانية / الألمانية السويسرية؟
Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

لا Nein	☐
نعم، بقدر قليل: كلمات فردية مثل «Auto», «Hund», «Apfel» Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel «Auto», «Hund», «Apfel»	☐
نعم، بقدر جيد: جمل بسيطة مثل «Ball spielen», «ins Bett gehen» Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel «Ball spielen», «ins Bett gehen»	☐
غالباً: نعم، جيد جداً: بطلاقة، يستطيع الطفل التعبير بدون صعوبة باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية Ja, sehr gut: fliessend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.	☐

9 منذ متى يتكلم طفلكم اللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

الطفل ما زال لا يتكلم اللغة الألمانية/الألمانية السويسرية
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch ☐

منذ عدة شهور
Seit einigen Monaten ☐

منذ حوالي سنة واحدة
Seit ungefähr einem Jahr ☐

منذ أن أصبح في استطاعته التكلم
Seit es sprechen kann. ☐

10 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بالإخبار بشئ باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
(على سبيل المثال للوالدين، لأطفال آخرين، لأقارب إلخ)
Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

ل لا يحدث إطلاقا
Nie ☐

نادرا
Selten ☐

أحيانا
Manchmal ☐

كثيرا
Oft ☐

11 هل يقوم طفلكم بطرح أسئلة باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟ («Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)
Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

ل لا يحدث إطلاقا
Nie ☐

نادرا
Selten ☐

أحيانا
Manchmal ☐

كثيرا
Oft ☐

هل يعرف ويستخدم طفلكم الكلمات التالية باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

12



essen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



schneiden

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



schlafen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



Velo/Fahrrad fahren

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



ziehen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



kochen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



werfen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



schreiben

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



trinken

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

هل يعرف ويستخدم طفلكم الكلمات التالية باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

12



rennen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



Jacke anziehen

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht



telefonieren

نعم ☐
Ja

لا ☐
Nein

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

هل يفهم طفلكم الأسئلة التالية باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية؟
Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

13

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

لا ☐
Nein

نعم ☐
Ja

«Wo ist das Fenster?»

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

لا ☐
Nein

نعم ☐
Ja

«Was ist dein Lieblingsessen?»

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

لا ☐
Nein

نعم ☐
Ja

«Wie gross bist du?»

لا أعرف ☐
Ich weiss es nicht

لا ☐
Nein

نعم ☐
Ja

«Willst du mitspielen?»

اللغة الألمانية السويسرية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو / إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بأطفال يتكلمون اللغة الألمانية الأقارب؟

14

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

نادرا ☐
Selten

مرة واحدة أسبوعيا ☐
Einmal wöchentlich

مرات متعددة أسبوعيا ☐
Mehrere Male wöchentlich

يوميا ☐
Täglich

15 إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بكبار يتكلم اللغة الألمانية/اللغة الألمانية السويسرية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو الأقارب؟

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

نادرًا
Selten ☐

مرة واحدة أسبوعيا
Einmal wöchentlich ☐

مرات متعددة أسبوعيا
Mehr als wöchentlich ☐

يوميًا
Täglich ☐

16 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بمشاهدة برامج تليفزيونية باللغة الألمانية/اللغة الألمانية السويسرية (أو وسائط إعلامية رقمية أخرى)؟

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

ل لا يحدث إطلاقًا
Nie ☐

مرة واحدة أسبوعيا
Einmal wöchentlich ☐

مرات متعددة أسبوعيا
Mehr als wöchentlich ☐

يوميًا
Täglich ☐

17 هل يعرف طفلكم حكايات (أنشيد أو سجع) باللغة الألمانية/اللغة الألمانية السويسرية؟
Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

لا
Nein ☐

3-1 حكايات
1-3 Geschichten ☐

10-5 حكايات
5-10 Geschichten ☐

كثير من 10 حكايات
Mehr als 10 Geschichten ☐

18 هل يلتحق طفلك بمؤسسة ناطقة باللغة الألمانية/الألمانية السويسرية (الحضانة/دار رعاية الأطفال، الأسرة النهارية، مجموعة اللعب)؟

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe(Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)?

.....  منذ متى (شهر/سنة)؟ ☐ نعم م ☐
Seit wann? (Monat / Jahr) Ja

.....  أخرى ☐ عائلة رعاية نهارية ☐ مجموعة اللعب ☐ مركز رعاية نهارية ☐
Andere Tagesfamilie Spielgruppe Kita

.....  اسم
Name

.....  العنوان
Adresse:

1-3 ساعات ☐
1-3 Stunden

عدد الساعات في كل أسبوع
Anzahl Stunden pro Woche

4-8 ساعات ☐
4-8 Stunden

9-16 ساعات ☐
9-16 Stunden

ساعات 16 أكثر من ☐
Mehr als 16 Stunden

مركز رعاية نهارية: (Kinderbetreuung) لماذا سجلت طفلك لدى مقدم خدمات رعاية الأطفال (Kindertagesstätte)، عائلة رعاية نهارية، (Tagesfamilie) مجموعة لعب (Spielgruppe)؟
Warum haben Sie Ihr Kind für eine Kinderbetreuung angemeldet?

(Kindergarten) التحضير لرياض الأطفال ☐
Vorbereitung auf den Kindergarten

عمل الوالدين ☐
Eltern sind bei der Arbeit

.....  أسباب أخرى ☐
Andere Gründe

التواصل الاجتماعي ☐
Sozialer Kontakt

تعزيز اللغة ☐
Sprachentwicklung

☐ لا
Nein

19 هل قلقت من قبل بشأن التطور اللغوي لطفلك؟
Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

لا ☐
Nein

نعم ☐
Ja

يمكنك الإفصاح عن ذلك هنا، إن أردت
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.

.....

.....

.....

20 في أي منطقة من مدينة شافهاوزن تسكن؟
In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

Emmersberg ☐

Buchthalen ☐

Breite ☐

Birch ☐

Alpenblick ☐

Hochstrasse ☐

Herblingen ☐

Hemmental ☐

Gruben ☐

Geissberg ☐

لا أعلم ☐

Ich weiss es nicht

Stadt ☐

Rhein ☐

Im Freien ☐

21 ملاحظات عامة (على سبيل المثال حول استمارة الاستبيان، بشأن المعارف اللغوية للطفل، بشأن التردد على مؤسسة وما إلى ذلك):
Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

.....

.....

.....

22 هل ترغب في أن تكون على علم بنتائج المراجعة؟
Möchten Sie über die Ergebnisse der Überprüfung informiert werden?

نعم ← يُرجى تقديم عنوان بريدك الإلكتروني بشكل مقروء ☐
Ja -> E-Mail bitte gut leserlich angeben



لا ☐
Nein

الحقيقة يطابق بما الاستبيان استمارة بتعبئة قمت قد أنني على أصادق التوقيع بهذا .
Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

.....

المكان / التاريخ
Ort / Datum

.....

التوقيع
Unterschrift

www.daz-v.psychologie.unibas.ch